

Częstochowa, 04 października 2017 roku

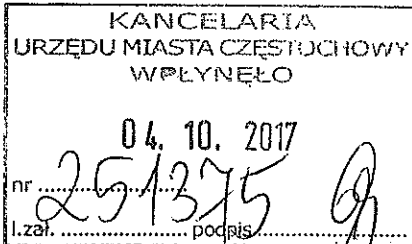
Zd + NA + Z - ce p. A. Szewini

PS + Z - ce p. R. Ptejanak

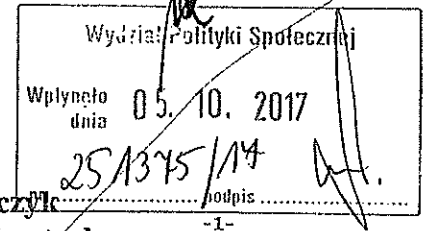
04.10.20.

42-200 Częstochowa

SEKRETARIAT  
Prezydenta Miasta Częstochowy



WPLYNEŁO DNIA 04.10.2017  
251375  
Nr ..... Podpis .....  
-1- Pan



Krzysztof Matyjaszczuk  
Prezydent Miasta Częstochowa  
ul. Śląska 11/13 p.121  
42-217 Częstochowa

: jako organizacje pozarządowe zrzeszające osoby z dysfunkcją słuchu i mowy z województwa śląskiego i działające na ich rzecz, są zaniepokojone obecną sytuacją osób niesłyszących zamieszkujących nasze województwo. W imieniu naszych członków, oraz ich rodzin pragniemy w niniejszym piśmie przedstawić bariery i nieprawidłowości spotykane nagminnie przez osoby niesłyszące, stanowiące postulaty tego środowiska.

1) Brak tłumaczy języka migowego w placówkach służby zdrowia.

W szpitalach, przychodniach lekarzy rodzinnych oraz przychodniach specjalistycznych **nie ma tłumaczy języka migowego.**

Na skutek tych praktyk osoby niesłyszące nie są właściwie leczone, źle pobierają leki, traktowane są przedmiotowo. Powaga tego problemu jest istotna, gdyż niejednokrotnie pacjent Głuchy nie jest w stanie trzy dni wcześniej zgłosić potrzebę zapewnienia tłumacza języka migowego, gdyż sytuacja jest nagła lub trafia do szpitala po przewiezieniu karetką pogotowia ratunkowego.

Brak tłumacza języka migowego zgłaszany jest również przy rozmowach w szpitalach dotyczących ustaleń przedoperacyjnych, rozmowach z anestezjologiem. Osoba głucha nie jest w stanie przebywając na oddziale szpitalnym samodzielnie wezwać tłumacza- nie wie też kiedy dany lekarz przyjdzie na rozmowę. W gestii placówki leczniczej powinien się więc znaleźć obowiązek zapewnienia tłumacza języka migowego. Tak się jednak nie dzieje. Osoba Głucha bardzo często leżąc na oddziale szpitalnym nawet nie wie na co choruje, nie wie jak będzie przebiegała operacja.

Ta sytuacja powtarza się również wielokrotnie przy porodach( gdzie osoba niesłysząca nie jest w stanie współpracować z położną, nie wie co się dzieje z dzieckiem a w przypadku cesarskiego cięcia podpisuje dokument, którego nie rozumie).

Nie są tłumaczone zalecenia, więc po wyjściu ze szpitala, pacjent niesłyszący nie wie jak kontynuować terapię.

Zatrważająca sytuacja dotyczy również szpitali psychiatrycznych, gdzie osoby posługujące się wyłącznie językiem migowym, nie uczestniczą w żadnej terapii, a ich leczenie ogranicza się wyłącznie do farmakologii, gdyż tłumacz języka migowego nie jest przywołany do zapewnienia kontaktu z chorym.

Osoba posługująca się wyłącznie językiem migowym, który posiada inną gramatykę i jest językiem opartym na wyrazie wizualno przestrzennym, nie czyta i nie pisze ze zrozumieniem. Sytuacja ta dotyczy większości osób z całkowitą głuchotą.

Osoby te nie potrafią więc przeczytać zgody na operację, zaleceń lekarskich, oraz innych przekazów pisemnych.

W Niemczech, Anglii, Francji, oraz innych Krajów Unii Europejskiej takie sytuacje nie mają miejsca, gdyż tłumacz języka migowego jest wzywany zaraz przy przyjęciu pacjenta Głuchego.

Z informacji otrzymywanych od tłumaczy języka migowego, pracujących w naszej organizacji wiemy, iż kłopot nie dotyczy wyłącznie zapewnienia tłumacza, ale również jego wynagrodzenia. Wiele placówek oczekuje, iż tłumaczyć będzie członek rodziny( nie każda osoba Głucha sobie tego życzy), lub tłumacz który nie pobierze żadnego wynagrodzenia.

W przypadku wystawiania rachunków słyszy się, że szpital, lub placówka nie ma zapewnionych na ten cel pieniędzy.

Tłumacze więc pracują pro- bono, kierując się dobrem osób niesłyszących i nie chcąc ich zostawić samym sobie.

**Brak tłumaczy w placówkach medycznych często kończy się dla osób niesłyszących trwałym kalectwem, lub nawet śmiercią.**

**Nie możemy więc pozostawić tego problemu bez rozwiązania.**

2) Strony internetowe, formularze nie są tłumaczone na język migowy.

Nawet gdy występuje ikona wskazująca, iż jest to link do informacji przeznaczonej dla osób Głuchych, po otwarciu go okazuje się, iż jest tam informacja w języku polskim.

Z powodu różnic gramatycznych pomiędzy Polskim Językiem Migowym, a językiem polskim- osoba Głucha nie jest w stanie zrozumieć tego tekstu. Nie jest więc dla niej dostępny.

Brak jakichkolwiek informacji tłumaczonych na język migowy.

Nawet formularz- zgłoszenie dotyczące korzystania ze świadczenia/ usługi tłumacza języka migowego, nie jest tłumaczony na język migowy.

**Osoba Głucha nie jest w stanie go wypełnić.**

Nie może więc analogicznie zgłosić potrzeby owego świadczenia.

Zgłoszenie jest niezrozumiałe szczególnie w pkt. 5, 6, 7, 8.

Zgłoszenie zawiera bowiem słownictwo zupełnie inaczej wykorzystywane( w sposób bezpośredni) przez osoby Głuche( legitymuje- legitymacja, komórka- skrytka, piwnica, przedmiot- rzecz, metoda- wyraz nie mający przełożenia).

Cały formularz powinien być tłumaczony na język migowy, sporządzony w słownictwie uproszczonym , a ponadto powinna być( podobnie jak w innych Krajach Unii Europejskiej)zapewniona możliwość kontaktu zgłoszenia tłumacza za pomocą języka migowego poprzez komunikator.

**Biorąc powyższe pod uwagę osoba Głucha bez pomocy osoby słyszącej nie jest w stanie zgłosić potrzebę skorzystania z tłumacza języka migowego.**

Prosimy o zasięganie konsultacji z naszymi organizacjami w sprawach dostosowania narzędzi pomocowych dla osób Niesłyszących, gdyż nikt nie zna lepiej ich potrzeb niż sami.

3) Kompetencje tłumaczy języka migowego z list Wojewody.

Brak weryfikacji uprawnień tłumaczy wpisujących się do rejestru tłumaczy PJM, SJM.

SKOGN w Urzędzie Wojewódzkim nastrocza wiele problemów osobom Niesłyszącym.

Wielu z pośród wpisanych tam osób, po prostu nie zna języka migowego, a ich subiektywna ocena swoich umiejętności grubo mijają się z prawdą!

Osoby niesłyszące nie muszą znać każdego tłumacza z nazwiska, ufają, że osoba wpisana na listę posiada odpowiednie kompetencje, a tak nie jest.

Rozwiązaniem jest obowiązek przedstawienia stosownych kwalifikacji, a w przypadku ich braku przedstawienie rekomendacji z organizacji pozarządowej (urzędu) ukierunkowanej na pomoc beneficjentom z dysfunkcją słuchu i mowy.

**Obecna sytuacja powoduje, iż listy są zbiorem fikcyjnych tłumaczy, którą tworzą osoby, które chcą zdobyć dodatkowe środki finansowe.**

**Stanowczo sprzeciwiamy się dotychczasowym rozwiązaniem mając na uwadze dobro społeczności osób Niesłyszących, mieszkańców województwa śląskiego.**

Żywimy nadzieję, że niniejsze pismo pomoże w wypracowaniu wspólnie rozwiązań zmierzających do poprawy sytuacji osób Głuchych w naszym Województwie. Chętnie udzielimy również szerszych informacji, jeśli będą one potrzebne.

Z wyrazami szacunku :